

## **CHAPTER V**

### **CONCLUSION AND SUGGESTIONS**

## CHAPTER V

### CONCLUSION AND SUGGESTION

This last chapter presents the summary of all important points and findings found in the previous chapters and a suggestion for the future translation studies.

#### 5.1 Conclusion

In the Indonesian sub-title of ANTZ, mistakes were found in all stages of Soedjatmiko's Nida translation theory with modification : analysis stage, transfer stage, and restructure stage.

Mistakes in analysis stage were due to failure in understanding the source language dialogues which caused the source ideas were different from the original message of the dialogue. Mistakes occurred in word and phrase analysis, failure in identifying idiomatic expression and figurative meaning, grammatical analysis. There were also parts of dialogues which were not translated and utterances which were translated unrelated to the message of the source language.

Mistakes in transfer stage occurred because of failure in delivering the analyzed message from the source idea in the source language to the target idea in the target language. The sub-titler failed to make semantic, structural and situational-cultural adjustments needed in order to make the message acceptable in the target language.

Mistakes in restructure stage occurred because the reconstruction of target idea into target language text were unacceptable in spelling, punctuation, and length.

## 5.2 Suggestion

Not many studies have been done in translation areas. It was one of the reason why the writer did this study. She realized that this study was far from perfection, but hopefully this study can be of good use for English Department of Widya Mandala University.

For others who would like to do similar study, she recommends Nida translation theory with modification as a parameter for analysis. She has found it well-suited for translation study.

For the sub-titler, the writer suggests that he pays more attention to details. Many mistakes in this film could actually be avoided by checking up a dictionary whenever the sub-titler found obscure word and phrase, and doing a thorough check of the translation before it was inserted in the screen.

## BIBLIOGRAPHY

## BIBLIOGRAPHY

- Bassnett, Susan. 1996. *Translation Studies*. London : Routledge.
- Nazir, Moh. 1988. *Metode Penelitian*. Jakarta : Ghalia Indonesia.
- Neufeldt, Victoria and Guralnik, David B. (Eds). 1991. *Webster New World Dictionary*. New York : Prentice Hall.
- Newmark, Peter. 1981. *Approaches to Translation*. Oxford : Pergamon Press.
- Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. Europe : Prentice Hall.
- Newmark, Peter. 1993. *Paragraphs on Translation*. Bristol : Multilingual Matters Ltd, 1995.
- Nida, Eugene A. and Charles R. Taber. 1969. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden : Brill, 1982.
- Poerwadarminta, W.J.S. 1976. *Kamus Umum Bahasa Indonesia*. Balai Pustaka.
- Raketantri, Sophia. 1997. *A Study of Mistakes Encountered in the Indonesian Version of Louis and Clark : The New Adventures of Superman*. Petra University Surabaya.
- Soedjatmiko, Wuri. 1985. *Keberhasilan Belajar Terjemahan Inggris-Indonesia Melalui Teori terjemahan Nida yang Dimodifikasi*. Fakultas Pasca Sarjana IKIP Malang.
- Suryawinata, Zuchridin. 1985. *An Analysis and Evaluation of Translating of the Novel The Adventure of Huckleberry Finn into Indonesian*. FKIP IKIP Malang.